

Косинцева Тамара Дмитриевна

кандидат социологических наук, доцент
Тюменского государственного
медицинского университета

Кулешова Нина Дмитриевна

старший преподаватель
Санкт-Петербургского филиала
Национального исследовательского университета
«Высшая школа экономики»

ПРЕОДОЛЕНИЕ МЕЖКУЛЬТУРНЫХ БАРЬЕРОВ В СТУДЕНЧЕСКОЙ СРЕДЕ

Аннотация:

Статья посвящена рассмотрению особенностей преодоления межкультурных барьеров в студенческой среде. Особое внимание уделено сущности межкультурной коммуникации, видам и содержанию межкультурных барьеров. Сформулированы рекомендации, предназначенные для реализации студентами, преподавателями и учебным заведением в целом, позволяющие преодолеть возникающие межкультурные барьеры.

Ключевые слова:

коммуникации, межкультурная коммуникация, межкультурный барьер, семантические и психологические барьеры, язык, студенческая среда, преподаватель, учебное заведение.

Kosintseva Tamara Dmitrievna

PhD in Social Science, Assistant Professor,
Foreign Languages Department,
Tyumen State Medical Academy

Kuleshova Nina Dmitrievna

Senior Lecturer,
St. Petersburg branch,
National Research University
“Higher School of Economics”

OVERCOMING OF CROSS-CULTURAL BARRIERS AMONG STUDENTS

Summary:

The article discusses how to overcome cross-cultural barriers among students. Special attention is paid to the nature of intercultural communication, the types and the content of intercultural barriers. The authors suggest guidelines for students, teachers and educational institutions that would help to overcome emerging cross-cultural barriers.

Keywords:

communication, intercultural communication, intercultural barriers, semantic and psychological barriers, language, students, teacher, educational institution.

XXI век всемирная организация ЮНЕСКО объявила «эрой образования» [1]. Учитывая означенное, на сегодняшний день, когда важным элементом развития общества выступает именно межкультурная коммуникация и взаимодействие, процессы преодоления межкультурных барьеров в образовательной среде имеют едва ли не первостепенное значение, что продиктовано практическими потребностями современной жизни.

Особая актуальность проблемы формирования межкультурной коммуникативной компетентности именно в студенческой среде связана с рядом обстоятельств: активным развитием глобализационных процессов и противоречивым характером диалога культур на уровне высших учебных заведений; гуманизацией образования; расширением миграционных процессов студенческого обмена во всем мире, которые создали потребность в новых формах межкультурного и межэтнического взаимодействия; необходимостью оптимизации межнациональных отношений; потребностью в системном осмыслении способности различных социокультурных субъектов к коммуникации и ее анализе как целостного социокультурного явления.

После того как студенты попадают в новую среду, они сталкиваются не только с речевыми, но и с психологическими, социальными проблемами. Несовпадение восприятия окружающего мира у носителей разных культур порождает недоразумения, конфликты. Особенно это значимо для студентов вузов социальной направленности, которые в своей будущей профессиональной деятельности сталкиваются с разного рода коммуникативными барьерами, вызванными различиями в социальном, политическом, этническом, образовательном, религиозном отношениях субъектов общения.

Принимая во внимание вышеизложенное, считаем исследование особенностей, путей и инструментов преодоления межкультурных барьеров в студенческой среде актуальным научно-практическим заданием, которое обусловило выбор темы данной статьи.

Способы преодоления межкультурных барьеров формируются на стыке нескольких дисциплин и являются предметом исследования современной коммуникативистики, лингвометодики, социологии, психологии. Особенно следует отметить публикации Ф. Бацевича, Л. Городецкой, И. Гродского, И. Задорожной, Л. Коваленко, Т. Колодыко и пр. Как показывает анализ научно-пе-

дагогической литературы, проблема подготовки студентов к межкультурной коммуникации является довольно сложной как в теоретическом, так и в практическом плане. Теоретическая сложность связана с глубиной и многомерностью основных понятий, таких как культура, диалог культур, межкультурная коммуникация. Практическая сложность заключается в отсутствии комплексной системы подготовки студентов к межкультурному взаимодействию.

Таким образом, с учетом вышеизложенного цель статьи заключается в определении сущности межкультурной коммуникации, изучении видов и содержания межкультурных барьеров, а также обосновании путей их преодоления в студенческой среде.

Итак, на первом этапе исследования рассмотрим сущность межкультурной коммуникации. Межкультурная коммуникация характеризуется следующими особенностями: во-первых, это интеграционный процесс; во-вторых, участники этого процесса имеют разные культурные биографии; в-третьих, принадлежность к разным культурам инициирует культурные различия на речевом, дискурсивном, содержательном и поведенческом уровнях, что значительно влияет на процесс взаимодействия представителей различных культур [2]. С учетом выделенных особенностей под межкультурной коммуникацией предлагается понимать процесс взаимодействия между представителями различных культур, в котором явно или неявно проявляются культурные различия, влияющие на последствия коммуникативного акта.

На втором этапе в общем виде опишем сущность и виды межкультурных барьеров. Межкультурные барьеры – это препятствия, которые искажают содержание сообщения, мешают эффективному диалогу между коммуникантами [3]. В научно-практической литературе зачастую выделяют два вида межкультурных барьеров – семантические и психологические. Семантические барьеры «возникают в результате общения на разных языках или вариациях языков, использования адресантом специальной терминологии, неизвестной адресату..., могут быть также обусловлены различными неточностями, появляющимися во время передачи информации, ее трансформации, добавления и т. д.» [4]. Психологические барьеры «вызывают, как правило, ментальные процессы и эмоциональные состояния коммуникантов (например, предупреждение, страх, беспокойство и т. п.)» [5].

С учетом теоретических аспектов исследуемой проблематики не вызывает сомнений тот факт, что на пути преодоления межкультурных барьеров студенты должны быть готовы к установлению и поддержанию межкультурных связей согласно нормам, правилам и стилям общения обеих сторон. Такое сравнение ценностных систем различных культур в свою очередь будет способствовать формированию толерантной личности, которая является необходимым элементом приспособления студентов к условиям современной среды.

Итак, на пути преодоления межкультурных барьеров в студенческой среде целесообразно выделить следующие этапы: преодоление языковых барьеров, интеграция в студенческую среду, овладение основными нормами международного коллектива, разработка стиля поведения, формирование позитивного отношения к будущей профессии.

Не подлежит сомнению тот факт, что преодоление межкультурных барьеров в студенческой среде должно осуществляться со стороны как самих студентов, так и преподавателей и учебного заведения в целом.

В период социально-психологической и академической адаптации студенты, принадлежащие к разным культурам, существенным образом изменяются как личности. Они становятся участниками студенческого коллектива, как малого (академической группы), так и большого (учебного заведения в целом). В таких условиях преподаватель, с целью предупреждения и нивелирования межкультурных барьеров, должен применять различные инструменты психологического и эмоционального воздействия для формирования здоровой атмосферы в группе, избегать давления и назидательности, а также авторитарного стиля общения. Кроме того, преподавателям целесообразно использовать такую технологию обучения, которая направлена на академическую, социально-психологическую и социокультурную адаптацию студентов, что в целом будет способствовать успешному межличностному, межкультурному и профессиональному общению. На уровне учебного заведения следует обеспечить гуманистическую психологизацию учебной среды, которая предполагает позиционирование студента как субъекта межкультурной коммуникации и языкового образовательного процесса. Это позволит нивелировать межкультурные барьеры за счет смещения акцента в процессе обучения с преподавательской деятельности на деятельность студента и будет способствовать формированию его как личности.

По мнению автора, студенты для преодоления межкультурных барьеров и формирования коммуникативной компетенции должны прежде всего:

– осознавать свою национальную культуру и родной язык путем познания культуроведческого материала о родной стране, развития представления о родной культуре на иностранном языке в условиях межкультурного общения;

- обладать фоновыми знаниями и ориентироваться в социокультурном фоне, в рамках которого функционирует другая культура;
- учиться языковому взаимодействию в контексте диалога культур, предусматривающего расширение круга культур и цивилизаций. Осознание себя культурно-историческим субъектом является подготовкой к выполнению в обществе роли субъекта диалога культур;
- уделять внимание культурным различиям в этикете;
- понимать различия в вербальной и невербальной коммуникации.

Подводя итоги проведенного исследования, можно сделать следующие выводы. В современных условиях усиливается значение развития идеи межкультурного образования и ее центрального компонента – повышения уровня социальной и культурной компетентности в образовательной среде. В то же время отдельные аспекты данной проблематики остаются еще недостаточно изученными. В процессе исследования уточнено понятие межкультурной коммуникации, проанализированы основные виды межкультурных барьеров, а также сформулированы рекомендации по их преодолению в студенческой среде, которые должны реализовываться всеми коммуникантами (преподавателями, студентами и учебным заведением в целом).

Ссылки:

1. ЮНЕСКО. Дорожная карта осуществления глобальной программы действий по образованию в интересах устойчивого развития // Вестник экологического образования в России. 2016. Т. 1. С. 18–20.
2. Воевода Е.В. Глобализация, национальные интересы и межкультурная коммуникация // Научные исследования и разработки. Современная коммуникативистика. 2015. Т. 4, № 6. С. 67–68.
3. Авходеева Е.А. Национально-культурная идентичность в условиях глобализации и открытого культурного пространства // Клио. 2015. № 6 (102). С. 174–177.
4. Гуливец Н.А. Преодоление трудностей межкультурной коммуникации // Вестник Московского института лингвистики. 2014. № 7 (7). С. 14–19.
5. Минияров В.М. Основные характеристики успешности обучения в высшей школе // В мире научных открытий. 2014. № 11. С. 190–219.

References:

- Avkhodeeva, EA 2015, 'National and cultural identity in the context of globalization and open cultural space', *Klio*, no. 6 (102), pp. 174-177, (in Russian).
- Gulivets, NA 2014, 'Overcoming difficulties of intercultural communication', *Vestnik Moskovskogo instituta lingvistiki*, no. 7 (7), pp. 14-19, (in Russian).
- Miniyarov, VM 2014, 'The main characteristics of success of training in high school', *V mire nauchnykh otkrytiy*, no. 11, pp. 190-219, (in Russian).
- 'UNESCO. Roadmap of the Global Programme of Action for Education for Sustainable Development' 2016, *Vestnik ekologicheskogo obrazovaniya v Rossii*, vol. 1, pp. 18-20, (in Russian).
- Voevoda, EV 2015, 'Globalization, national interests and Intercultural Communication', *Nauchnyye issledovaniya i razrabotki. Sovremennaya kommunikativistika*, no. 4, no. 6, pp. 67-68, (in Russian).